

Ahmad Idzwan Ramli

Freelance Translator and Interpreter

Detail-oriented English and Malay Translator offering 10 years of experience. Demonstrated success in finance, technology and social type settings providing range of document and text translation services. Versed in producing accurate documents for business, government and cultural application.

Successful at maintaining meaning, flow and specific characteristics of original words when translating documents or spoken words. Converses fluently in English and Malay language. Translates and transcribes English and Malay in non-western alpha-numeric forms.

Work History

2022-01 -

Netflix Subtitle Translator

2022-02

AM Interpretiv, Shah Alam, Selangor

- Replicated flow, style and overall meaning of original texts.
- Conferred with subject matter experts and other colleagues to establish precise understanding of specialized concepts.
- Consulted specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.

2021-03 -

Amazon Prime Freelance Subtitler and Translator

Current

Jonckers, Kuala Lumpur

- Conferred with subject matter experts and other colleagues to establish precise understanding of specialized concepts.
- Compiled information, such as e-commerce terms used in e-commerce settings, into glossaries and terminology databases.
- Maintained knowledge of developments in Malay language to effectively update existing translations to meet contemporary trends in communication.
- Replicated flow, style and overall meaning of

Contact

Address

Kuala Lumpur, Malaysia,
40150

Phone

+60124598654

E-mail

ahmadidzwanramli@gmail.com

LinkedIn

<https://my.linkedin.com/in/idzwanramli>

WWW

<https://zety.com/profile/ahmadidzwan-ramli/283>

Skills

Cultural expertise



Fluent in English and Malay



Proofreading skills



Self-motivated professional



Cultural awareness



original texts.

Collaboration



Excellent

2021-06 -

2021-06

Freelance Subtitle Quality Control

Nurflix, Kuala Lumpur

- Completed deviation forms and recorded findings of inspection process, collaborating with quality team members and department managers to implement procedural remedies.
- Provided regular updates to team leadership on quality metrics, communicating consistency problems or production deficiencies with quality and production leadership.
- Collected and analyzed activity data and initiated, developed and recommended improvements to systems, processes and procedures to increase productivity and reduce cost.

2021-05 -

2021-06

Freelance Subtitle Translator

AM Interpretiv Sdn Bhd , Kuala Lumpur

- Replicated flow, style and overall meaning of original texts
- Maintained knowledge of developments in Malay language to effectively update existing translations to meet contemporary trends in communication.
- Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.

2020-12 -

2021-01

Freelance Website Translator

Cradle.com.my

Cradle Fund Sdn Bhd, Kuala Lumpur

- Replicated flow, style and overall meaning of original texts.
- Conferred with subject matter experts and other colleagues to establish precise understanding of specialized concepts.
- Translated documents in English and Malay.
- Applied cultural understanding to discern specific meanings beyond literal written words.
- Consulted specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.

2011-08 -

Business Support Executive

2019-05

PayPal Malaysia Services Sdn Bhd, Kuala Lumpur

- To serve as the lead point of contact for all operational aspects of new and current merchant processing transactions during their PayPal business growth.
- Identifying opportunities for proactive discussions with the new and existing merchants regarding their business, growth strategies and recommendations as to how PayPal can assist in meeting their overall profitability objectives.
- The Business Support Executive strives to be the focal point of knowledge about the merchants within the portfolio.
- Conduct study and analysis of customers' business models and propose effective overall solutions by combining PayPal product features with the customer's business decisions and development trends.
- Collect issues raised by customers and feedback on market competition in a timely manner, then propose solutions and recommendations based on professional judgment.
- Responsible for developing business customers for PayPal products in the Asia Pacific market and meeting relevant company performance indicators.

2022-01 -

Remote Simultaneous Interpreter

FWD Takaful, Kuala Lumpur

- Provided oral interpretations for clients during special events, successfully maintaining pace with native speakers to deliver real-time comprehension.
- Facilitated communication between insurance personnel and individuals involved in the financial industry.
- Attended meetings to provide accurate consecutive translations of conversations between members.
- Conferred with subject matter experts and other colleagues to establish precise understanding of specialized concepts.
- Consulted specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for

2022-03

nuanced terminology, words and phrases.

2022-01 - English to Malaysian Simultaneous Interpretation

Tomedes, Kuala Lumpur, Shah Alam

- Maintained message content, tone and emotion as closely as possible.
- Conferred with subject matter experts and other colleagues to establish precise understanding of specialized concepts.
- Interpreted conversations simultaneously to help both parties conduct business, handle medical needs or manage personal concerns.

2011-12 - Part-time Bilingual Interpreter

PayPal, Kuala Lumpur

- Provided oral interpretations for clients during special events, successfully maintaining pace with native speakers to deliver real-time comprehension.
- Provided cultural input to speakers to help parties who did not speak similar languages communicate with and understand one another.
- Attended meetings to provide accurate consecutive translations of conversations between members.

Education

2020-11 - Subtitling Certificate : Subtitling

Malaysian Translators Association - Kuala Lumpur

2020-09 - General Translation certificate (Intensive): Language Interpretation And Translation

Malaysian Institute of Translation & Books - Kuala Lumpur

1994-06 - Bachelors: Accounting

Northern University of Malaysia - Kedah, Malaysia

Additional Information

- I was raised in the United States of America for 5

years during my primary school days (between 7 and 12 years old). Thus, I understand English as it should be understood which will enable me to translate it to Malay even more accurately. Since I came back from the United States of America until now, it is common for people around me to ask me what the meaning of this and that in English to be translated into Malay. So technically, I have been 'translating' informally ever since I was 12 years old. During my university days, I literally was the go-to person to complete English text assignments for countless friends. Needless to say, despite the amount of work, all that was done for free. In my working capacity, as I was a PayPal Malaysia staff member, I was occasionally tasked to do translation for text in the workplace during my 9 years working for PayPal.